

比较汉英句式差异，形成正确的英语主谓意识

■莫惠芬

部分高中学生缺乏对英语文化的了解，不能正确地用英语思维和英语语言习惯去正确地表达，因此他们在写作过程中，摆脱不了其母语（汉语）思维及其语言习惯和表达方式的影响，写出令人啼笑皆非的汉式英语。要写出符合英语表达习惯的句子，首要任务是认识和比较汉英句式的差异，从而逐渐形成正确的英语主谓意识。

一、运用恰当的语序

汉语句子的语序特点是根据事物发展的时空顺序和事理次序逐一展现，习惯表达为“某人于何时何地发生了什么事”。也就是说，汉语状语（时空）一般位于主谓之间，呈“主状谓宾”模式。而英语句子的特点是抓重点“某人发生了什么事（主谓宾）”，“何时何地（状语）”是次要信息，先后主次，呈“主谓宾状”模式。如：

我昨天在街上遇见了陈老师。

I met Mr Chen **on the street yesterday**.

汉语句子的语序呈现了“主状谓宾”模式，英语句子语序呈现了“主谓宾状”模式。了解状语在汉英句子的位置差异，是学生能够顺利地表达地道英语的关键。如果多个状语出现在一个句子中，英语句子是按“方式—地点—时间”排序，先小后大，和汉语句子排序表达刚好相反。

她下午五点钟在课室认真做作业。

She was doing her homework carefully in the classroom at five o'clock in the afternoon.

我们通过练习，充分认识了英语句子“主谓靠近，主谓靠前”的特点，就可灵活运用英语的一般语序“主+谓+（宾）+方式状语+地点状语+时间状语”进行英语句子表达，初步懂得运用英语思维进行交际。

二、树立正确的主语意识

1. 无主句转化为主谓句

汉语句子主要是通过语义的搭配和字词的意义连接组成，以达义为主，通常没有明确的主谓宾等句子成分。因此，汉语中无主句（无主语句）比比皆是；而且作文内容中的信息点也多是无主结构。例如：

下雨了。

楼前栽了两棵树。

英语句子通常具有完整的结构和较强的逻辑关系，句子中的主语和谓语不可或缺。因此，汉语的无主句译成英语时，往往需要补出主语或改变句型，使句子结构符合英语句法规范。汉语无主句的英译法大致有以下几种：

（1）选用适当的名词或代词补出主语

根据上下文选用适当的名词或代词补出主语，构成一个完整的句子。例如：

下雨了。 **It** is raining.

弄得不好，就会前功尽弃。 If **things** are not properly handled, **our labor** will be totally lost.

（2）运用英语的被动结构

把汉语无主句中的宾语转换成英语被动结构中的主语，这是汉语无主句英译时比较重要的方法之一。

楼前栽了两棵树。

Two trees **were planted** in front of the building.

这儿将建一座图书馆。

A library **will be built** here.

（3）采用祈使句式

汉语中表示请求、命令、号召、标语、口号等无主句，可仿照英语中的祈使句来译。例如：

在校门口集中。

Please gather at the school gate.

2. 汉式主语转化为有效主语

在汉语句子中，多数词性都可以充当主语：不但有名词性主语、代词性主语，还有动词性主语、形容词性主语和状性主语等。但在英语句子中，主语往往由名词和代词充当。动词、形容词等词是不能直接做主语的，须经过形式变化，转化为有效主语，才符合英语的语言习惯。

（1）动词性主语转化为动名词（V-ing）或不定式（to do）

汉语中的动词可以直接做句子中的主语，而在英语中这是不成立的。英语基础薄弱的山区学生常犯此类错误。如：

说比做容易。 **Say** is easier than **do**.

锻炼有益身体健康。 **Do** exercise is good for health.

根据英语句法，简单句中只有一个动词充当谓语（并列谓语除外），其它动词只能用非谓语形式（V-ing, V-ed, to do）表达。由于是作主语，只能考虑动名词（V-ing）和不定式（to do）。两者区别在于：动名词表示习惯性、一般性动作或行为；不定式表示具体的、将来的动作或行为。所以，可把上述句子改为：

To say is easier than **to do**. （具体行为）

Doing exercise is good for health. （习惯性动作）

Shopping online is very popular. （习惯性动作）

（2）形容词性主语转化为名词形式或 being +adj.形式

英语中的形容词是不能直接做主语的，只有转化为名词或 being +adj.形式后，才能充当主语成分。而受汉语的影响，学生在英语表达中会出现这样的错误。如：

快乐是不能买卖的。

Happy can't be bought and sold. → **Happiness** can't be bought and sold.

（3）状性主语转化为状语，另定主语

汉语用时间和地点作为主语的现象很普遍，它们实际上是句子的话题，放在了主语的位置上。在英语句法中，一般